

Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid	Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques
Collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2017	Convention collective de travail du 9 octobre 2017
Statuten van het "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal - BIS - Fonds voor Bestaanszekerheid"	Statuts du «Fonds social pour les employés du métal - BIS - Fonds de Sécurité d'Existence»
Artikel 1.	Article 1er.
Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en hun werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden die behoren tot het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.	La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et leurs travailleurs occupés sous un contrat de travail d'employé ressortissant à la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques.
Artikel 2.	Article 2.
In toepassing van artikel 1, lid 1,1° en 2° van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt vanaf 1 januari 2017 een fonds voor bestaanszekerheid opgericht voor de bedienden van de ondernemingen die door hun activiteit in België ressorteren onder het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid, genaamd "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal - BIS - Fonds voor Bestaanszekerheid ", waarvan de statuten die integraal deel uitmaken van deze collectieve arbeidsovereenkomst als bijlage opgenomen worden.	En application de l'article 1, paragraphe 1,1°et 2° de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, il est institué, à partir du 1er janvier 2017, un fonds de sécurité d'existence pour les employés des entreprises qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques, dénommé « Fonds social pour les employés du métal - BIS - Fonds de Sécurité d'Existence », dont les statuts, repris en annexe, font partie intégrante de la présente convention collective de travail.
Artikel 3.	Article 3.
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een periode van onbepaalde duur en heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2017.	La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et produit ses effets le 1er janvier 2017.
Zij kan worden opgezegd mits een opzegging van zes maanden wordt betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.	Elle peut être dénoncée avec un préavis de six mois par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques.
Voorafgaandelijk aan de opzegging van de collectieve arbeidsovereenkomst moet het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid de beslissing nemen om het pensioenstelsel op te heffen. De beslissing tot opheffing van het sectoraal pensioenstelsel is enkel geldig wanneer zij 80 % van de stemmen van de, in het Paritair comité 209 benoemde, gewone of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen en 80 % van de stemmen van de, in het Paritair comité 209 benoemde, gewone of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen, heeft behaald.	Préalablement à la dénonciation de la convention collective de travail, la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques doit prendre la décision d'abroger le régime de pension. La décision d'abroger le régime de pension sectoriel est uniquement valable lorsqu'elle a été prise par 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants nommés dans la Commission paritaire 209, qui représentent les employeurs et 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants nommés dans la Commission paritaire 209, qui représentent les travailleurs.
Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst	Annexe à la convention collective de travail du 9

van 'september 2017' tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de bedienden metaal - BIS – Fonds voor Bestaanszekerheid	Octobre 2017 instaurant un Fonds social pour les employés du métal – Fonds de Sécurité d'Existence.
HOOFDSTUK I. - Benaming, zetel, doel, duur	CHAPITRE I. - Dénomination, siège, objet, durée
Artikel 1.	Article 1.
In toepassing van artikel 1, lid 1,1° en 2° van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt vanaf 1 januari 2017 een fonds voor bestaanszekerheid opgericht voor de bedienden van de ondernemingen die door hun activiteit in België ressorteren onder het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid, genaamd "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal - BIS – Fonds voor Bestaanszekerheid", afgekort "SFBM-BIS"	En application de l'article 1, paragraphe 1,1° et 2° de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, il est institué, à partir du 1er janvier 2017, un fonds de sécurité d'existence pour les employés des entreprises qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques, dénommé « Fonds social pour les employés du métal - BIS – Fonds de Sécurité d'Existence », ", en abrégé « FSEM-BIS».
Artikel 2.	Article 2.
De zetel van het SFBM-BIS bevindt zich in het gerechtelijk arrondissement Brussel, op het volgende adres Ravenstein Galerij 27 b 7 te 1000 Brussel.	Le siège du FSEM-BIS se trouve dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'adresse suivante Galerie Ravenstein 27 b 7 à 1000 Bruxelles.
Artikel 3.	Article 3.
Het SFBM-BIS heeft tot doel om vanaf 1 januari 2017 conform de Wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid, te fungeren als inrichter van het sociaal sectoraal pensioenstelsel en het sectoraal solidariteitsstelsel.	§ 1. Le FSEM-BIS a pour but de fonctionner, à partir du 1 ^{er} janvier 2017, conformément à la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale comme organisateur du régime de pension sectoriel sociale et du régime de solidarité sectoriel.
Artikel 4.	Article 4.
Het SFBM-BIS wordt voor onbepaalde duur opgericht.	Le FSEM-BIS est créé pour une durée indéterminée.
HOOFDSTUK II. - Toepassingsgebied	CHAPITRE II. - Champ d'application
Artikel 5.	Article 5.
Deze statuten zijn van toepassing op de werkgevers en hun werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden, leerling-bedienden inbegrepen, die door hun activiteit in België behoren tot het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.	Ces statuts sont d'application aux employeurs et leurs travailleurs occupés sous un contrat de travail d'employé, y compris les employés apprentis, qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques.
HOOFDSTUK III. - Beheer	CHAPITRE III. - Administration
Artikel 6.	Article 6.
Het SFBM-BIS wordt beheerd door een raad van bestuur, paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de meest representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties.	Le FSEM-BIS est administré par un conseil d'administration composé paritairement de représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs et des employeurs.
De raad van bestuur bestaat uit 10 leden, hetzij	Le conseil d'administration est composé de

5 vertegenwoordigers van de werknemers en 5 vertegenwoordigers van de werkgevers.	10 membres, soit 5 représentants des travailleurs et 5 représentants des employeurs.
Het mandaat van de leden van de raad van bestuur wordt niet vergoed.	Le mandat des membres du conseil d'administration est gratuit.
Het Paritair comité benoemt en ontslaat de leden van de raad van bestuur. Het kan het aantal in het tweede lid vastgestelde bestuurders wijzigen.	La Commission paritaire désigne et révoque les membres du conseil d'administration. Elle peut modifier le nombre d'administrateurs fixé à l'alinéa 2.
Artikel 7.	Article 7.
Om de 2 jaar stelt de raad van bestuur in zijn schoot een voorzitter en een ondervoorzitter aan. Hij duidt eveneens de persoon of personen aan, belast met het secretariaat.	Tous les 2 ans, le conseil d'administration nomme en son sein un président et un vice-président. Il désigne également la ou les personnes chargées du secrétariat.
Het voorzitterschap wordt beurtelings toevertrouwd aan een lid van de werknemersvertegenwoordiging en aan een lid van de werkgeversvertegenwoordiging. Het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap kunnen nooit tegelijkertijd toevertrouwd worden aan alleen maar de werknemersorganisaties of aan alleen maar de werkgeversorganisaties.	La présidence est confiée à tour de rôle à un membre des représentants des travailleurs et à un membre des représentants des employeurs. La présidence et la vice-présidence ne peuvent en aucun cas en même temps être confiées seulement qu'aux organisations des représentants des travailleurs ou aux organisations des représentants des employeurs.
Het eerste jaar wordt de categorie waartoe de voorzitter behoort door loting vastgesteld.	Pour la première année, la catégorie à laquelle appartiennent le président est déterminée par tirage au sort.
Bij afwezigheid van de voorzitter wordt de zitting van de raad van bestuur voorgezeten door een ondervoorzitter. Bij gelijktijdige afwezigheid van de voorzitter en van de ondervoorzitter wordt de vergadering voorgezeten door de oudste in leeftijd.	En cas d'absence du président, la séance du conseil d'administration est présidée par un vice-président. En cas d'absence simultanée du Président et des vice-Présidents, la séance est présidée par le doyen d'âge.
Artikel 8.	Article 8.
De leden van de raad van bestuur worden benoemd voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar.	Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable.
Bij overlijden of ontslag van een bestuurder, voorziet het Paritair comité in zijn vervanging. Het nieuw aangeduid lid voleindigt het mandaat van zijn voorganger.	En cas de décès ou de démission d'un administrateur, la Commission paritaire pourvoit à son remplacement. Le nouveau membre désigné achève le mandat de son prédécesseur.
Artikel 9.	Article 9.
De raad van bestuur wordt door de voorzitter bijeengeroepen.	Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président.
Deze is gehouden de raad minstens eenmaal per jaar bijeen te roepen.	Celui-ci est tenu de réunir le conseil au moins une fois par an.

Wanneer drie bestuurders dit vragen, roept de voorzitter de raad in vergadering bijeen binnen de termijn die door hen verzocht wordt, zo niet uiterlijk binnen tien dagen volgend op de ontvangst van het verzoek.	Lorsque trois administrateurs le demandent, le président convoque le conseil en séance endéans le délai demandé par eux, si non au plus tard dans les dix jours qui suivent la réception de la demande.
De oproepingen vermelden de agenda.	Les convocations comportent l'ordre du jour.
De raad kan slechts geldig beslissen over de punten die op de agenda voorkomen en enkel wanneer er minstens de helft van de leden deel uitmakend van de werknemersafvaardiging en minstens de helft van de leden van de werkgeversafvaardiging aanwezig is.	Le conseil ne peut décider valablement que sur les questions figurant à l'ordre du jour et en présence d'au moins la moitié de membres appartenant à la délégation des travailleurs et d'au moins la moitié des membres de la délégation patronale.
De verslagen van de zittingen van de raad worden in het notulenboek ingeschreven. Ze worden ondertekend door de voorzitter of zijn plaatsvervanger en door de secretaris.	Les comptes rendus des séances du conseil sont consignés dans le registre de procès-verbaux. Ils sont signés par le président ou son remplaçant et par le secrétaire.
De leden van de raad ontvangen uiterlijk voor de volgende zitting een afschrift van de beraadslagingen.	Les membres du conseil reçoivent une copie des délibérations au plus tard pour la séance suivante.
De afschriften of uittreksels van de notulen, die bij de rechtbank of elders moeten gedeponereerd worden, zijn ondertekend door de voorzitter van de raad van bestuur en door twee bestuurders waarvan één van de zijde van de werknemers, de andere van die van de werkgevers.	Les copies ou extraits des procès-verbaux, qui doivent être déposés au tribunal ou ailleurs sont signés par le président du conseil d'administration et par deux administrateurs dont un représentant les travailleurs, l'autre représentant les employeurs.
Wanneer tot de stemming moet overgegaan worden, dient een gelijk aantal leden van elke afvaardiging aan de stemming deel te nemen. Is het getal ongelijk, dan onthoudt (onthouden) zich het jongste lid (de jongste leden) in leeftijd.	Lorsqu'il y a lieu de procéder au vote, un nombre égal de membres de chaque délégation doit prendre part au vote. Si le nombre est inégal, le ou le(s) membre(s) le(s) moins âgé(s) s'abstien(nen)t.
De beslissingen worden met een meerderheid van twee derden van de stemmers genomen.	Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des votants.
De bestuurders kunnen echter niet deelnemen aan de beraadslagingen waarbij zij persoonlijk belang hebben. Hun onthouding wordt in de notulen vermeld.	Toutefois, les administrateurs ne peuvent pas prendre part aux délibérations dans lesquelles ils ont un intérêt personnel. Leur abstention est consignée aux procès-verbaux.
Artikel 10.	Article 10.
De raad van bestuur heeft tot taak het SFBM-BIS te beheren en alle maatregelen te nemen die voor zijn goede werking zijn vereist.	Le conseil d'administration a pour mission de gérer le FSEM-BIS et de prendre toutes mesures nécessaires à son bon fonctionnement.
Hij beschikt over de meest uitgebreide bevoegdheid in zake het beheer en de administratie van het SFBM-BIS en de verwezenlijking van zijn doel.	Il dispose des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du FSEM-BIS et pour la réalisation de son objet.
De raad van bestuur bepaalt in zijn jaarlijks budget een raming van de beheerskosten die van de inkomsten van het SFBM-BIS zullen afgetrokken worden.	Le conseil d'administration détermine dans son budget annuel une estimation des frais d'administration à imputer sur les recettes du FSEM-BIS.
De raad van bestuur treedt op in rechte in naam van het SFBM-BIS op vervolging en op verzoek van de	Le conseil d'administration agit en justice au nom du FSEM-BIS à la poursuite et à la diligence du président

voorzitter en van de ondervoorzitter.	et du vice-président.
Hij kan bijzondere bevoegdheden overdragen aan één of meer van zijn leden, en zelfs aan derden.	Il peut déléguer des compétences spéciales à un ou plusieurs de ses membres et même à des tiers.
De raad van bestuur kan derden met het dagelijks beheer van het SFBM-BIS belasten of zich erdoor laten bijstaan.	Le conseil d'administration peut charger des tiers de la gestion journalière du FSEM ou peut se faire assister par ceux-ci.
De raad van bestuur kan zich eveneens laten bijstaan door deskundigen die voorafgaandelijk advies uitbrengen.	Le conseil d'administration peut également se faire assister par des spécialistes qui donnent préalablement leur avis.
Bij beslissing van de raad van bestuur worden het aantal deskundigen, de werking en de bevoegdheden vastgelegd.	Le nombre de spécialistes, le fonctionnement et les pouvoirs sont déterminés par décision du conseil d'administration.
Artikel 11.	Article 11.
Voor al de andere handelingen dan deze waarvoor de raad een speciale volmacht heeft verleend, zal de raad drie bestuurders (twee vertegenwoordigers van de werknemers en één van de werkgevers) aanduiden die het SFBM-BIS geldig tegenover derden kunnen vertegenwoordigen. De gezamenlijke handtekeningen van twee van de drie aangeduide bestuurders (één werknemersvertegenwoordiger en één werkgeversvertegenwoordiger) volstaan zonder dat deze bestuurders enigerlei beslissing of een bijzondere volmacht moeten overleggen.	Pour tous les actes autres que ceux pour lesquels le conseil a donné un pouvoir spécial, le conseil désignera trois administrateurs (deux représentants des travailleurs et un représentant des employeurs) qui peuvent représenter valablement le FSEM-BIS à l'égard des tiers. Les signatures conjointes de deux des trois administrateurs désignés (un représentant des travailleurs et un représentant des employeurs) suffisent sans que ces administrateurs doivent produire une quelconque délibération ou une procuration particulière.
Artikel 12.	Article 12.
De bestuurders zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat. Ze gaan, omwille van hun beheer, geen enkele persoonlijke verbintenis aan wat de verplichtingen van het SFBM-BIS betreft.	Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat. Ils ne prennent aucun engagement personnel, à cause de leur gestion, en ce qui concerne les obligations du FSEM-BIS.
HOOFDSTUK IV. - Financiering	CHAPITRE IV. – Financement
Artikel 13.	Article 13.
Het SFBM-BIS zal van "Sociaal Fonds voor de bedienden metaal – Fonds voor Bestaanszekerheid" opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 november 2013 (met registratienummer 118373/CO/209), waarvan de gecoördineerde versie van de statuten werden opgenomen in de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2017 (met registratienummer 140877/CO/209) de nodige middelen ontvangen voor de financiering van zijn beheerskosten. De modaliteiten van deze financiering worden bepaald in een beheersovereenkomst tussen het SFBM-BIS en het Sociaal Fonds voor de bedienden metaal.	Le FSEM-BIS recevra du « Fonds social pour les employés du métal – BIS – Fonds de Sécurité d'Existence », institué par convention collective de travail du 4 novembre 2013 (avec n° d'enregistrement 118373/CO/209) dont les statuts coordonnés sont repris par la convention collective de travail du 3 juillet 2017 (avec n° d'enregistrement 140877/CO/209) les moyens nécessaires au financement de ses frais d'administration. Les modalités précises de ce financement seront définies dans une convention de gestion entre le FSEM-BIS et le Fonds social pour les employés du métal.
HOOFDSTUK V. - Begroting, rekeningen	CHAPITRE VI. - Budget, comptes

Artikel 14.	Article 14.
Het dienstjaar neemt een aanvang op 1 januari en sluit op 31 december. Het jaar 2017 is het eerste dienstjaar van het SFMB-BIS.	L'exercice prend cours le 1er janvier et se clôture le 31 décembre. L'année 2017 constitue le premier exercice du FSEM-BIS.
Artikel 15.	Article 15.
Elk jaar, en uiterlijk in de loop van de maand december, wordt het budget voor het volgend jaar onderworpen aan de goedkeuring van het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid.	Chaque année, et au plus tard dans le courant du mois de décembre, le budget pour l'année suivante est soumis à l'approbation de la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques.
Artikel 16.	Article 16.
De rekeningen van het verlopen jaar worden op 31 december afgesloten.	Les comptes de l'année écoulée sont clôturés le 31 décembre.
De raad van bestuur, evenals de door het Paritair comité krachtens artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 aangeduide revisor, overhandigen elk een schriftelijk verslag betreffende de uitvoering van hun opdracht tijdens het verlopen jaar.	Le conseil d'administration, ainsi que le réviseur désigné par la Commission paritaire en vertu de l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958, remettent chacun, par écrit, un rapport concernant l'exécution de leur mission au cours de l'année écoulée.
HOOFDSTUK VII. - Ontbinding, vereffening	CHAPITRE VII. - Dissolution, liquidation
Artikel 17.	Article 17.
Het SFBM-BIS kan slechts ontbonden worden bij beslissing van het Paritair comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid. Deze beslissing is enkel geldig wanneer zij 80 % van de stemmen van de in het Paritair comité 209 benoemde, gewone of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen en 80 % van de stemmen van de in het Paritair comité 209 benoemde, gewone of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen, heeft behaald.	Le FSEM-BIS ne peut être dissout que par décision de la Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques. Cette décision est uniquement valable lorsqu'elle a été prise par 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants nommés dans la Commission paritaire 209, qui représentent les employeurs et 80 % des voix des membres effectifs ou suppléants de la Commission paritaire 209, qui représentent les employés.
De ontbinding bedoeld in vorige alinea kan slechts gebeuren indien één van de twee onderstaande situaties zich voordoet:	La dissolution visée à l'alinéa précédent ne pourra intervenir que dans l'une des deux situations suivantes :
<ol style="list-style-type: none"> 1) De voorafgaandelijke opheffing van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, zoals bedoeld in artikel 3, en dit conform de bepalingen van artikel 10, §1, 3° van de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid; 2) Het verlies van de hoedanigheid van inrichter van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, zoals gedefinieerd door de bovenvermelde wet van 28 april 2003. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) l'abrogation préalable du régime de pension sectoriel social, tel que visé à l'article 3, et ce, conformément aux dispositions de l'article 10, §1, 3° de la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale; 2) La perte de la qualité d'organisateur du régime de pension sectoriel social, telle que définie par la loi susmentionnée du 28 avril 2003.
Het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid dient tegelijkertijd de	La Commission paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques devra nommer en même

PC 209/ CP 209
statuten FBZM-BIS - Statuts FSEM-BIS
Definitief/Définitif

vereffenaars aan te stellen, hun bevoegdheden te omschrijven, hun vergoeding vast te stellen en de bestemming van het netto-actief van het SFBM-BIS te bepalen.		temps les liquidateurs, déterminer leurs pouvoirs et leur rémunération, et définir la destination de l'actif net du FSEM-BIS.
---	--	---